

Humanitas

Anuario del Centro de Estudios Humanísticos
de la Universidad Autónoma de Nuevo León

2009

Año 36 Vol. III

Letras



UANL®



Rector

Jesús Áncer Rodríguez

Secretario de Extensión y Cultura

Rogelio Villarreal Elizondo

Centro de Estudios Humanísticos

Alfonso Rangel Guerra

Anuario *Humanitas* es una publicación trimestral de humanidades editada por la Universidad Autónoma de Nuevo León, a través del Centro de Estudios Humanísticos. Certificado de Licitud de Título y Contenido número 04-2009-091012392000-102. Oficina: Edificio de la Biblioteca Universitaria “Raúl Rangel Frías”, avenida Alfonso Reyes 4000 Nte. Primer piso, C.P. 64440, Monterrey, N. L. México. Teléfono y fax (81) 83 29 40 66. Domicilio electrónico: cesthuma@mail.uanl.mx. Apartado postal No. 138, Suc. F. Cd. Universitaria, San Nicolás de los Garza, N. L. México. Edición: Francisco Ruiz Solís. Portada Cinthia Pérez.

HUMANITAS

ANUARIO

CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS DE LA
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

Director Fundador

Agustín Basave Fernández del Valle

Director

Alfonso Rangel Guerra

Jefe de la Sección de Filosofía

Cuauhtémoc Cantú García

Jefe de la Sección de Letras

Alma Silvia Rodríguez Pérez

Jefe de la Sección de Ciencias Sociales

Ricardo Villarreal Arrambide

Jefe de la Sección de Historia

Israel Cavazos Garza

ANUARIO
HUMANITAS 2009

Letras

EN TORNO A LA POESÍA EN DON QUIJOTE DE LA MANCHA. II- 1615

Lino García¹

ES ALGO DIFÍCIL HABLAR DE LA POESÍA de Miguel de Cervantes Saavedra sin primero separar los dos conceptos- Cervantes/Poesía; ya que el uno es tan misterioso como el primero. Podemos decir también que el autor se formaba de su arte de poetizar, el hombre frente al misterio de la poesía; de la vida misma, la ilusión y tal vez el fantasma que poseía el verso cervantino. Bien es sabido que Cervantes soñaba ser el gran poeta al modo de Lope de Vega, de Góngora, y de Quevedo, los tres contemporáneos del Príncipe de los Ingenios. El destino, quien dirige nuestros pasos temporales, decretó que aunque Cervantes no fuese el gran poeta en sus versos, lo sería en su obra magistral “Don Quijote de la Mancha”, pues la novela es en sí un estudio verdadero en la ilusión que nos entretiene la lectura del manchego Hidalgo. Fuese como fuese, Miguel de Cervantes Saavedra fue autor de unos de los más bellos versos dentro de su obra prominente, dentro de su novela de caballería; versos que en este estudio se analizarán.

El soneto siguiente tiene como tema el amor o la queja amorosa

¹ Universidad de Tejas-Pan American, en Edinburg.

del amante, en este caso el caballero del bosque. Encontramos antítesis en la tercera estrofa “blanda cera/ diamante duro”. Y en la última estrofa el amante declara su amor eterno. La rima es : a, b, b, a, ; a, b, b, a, ; c, d, e, ; c, e, d.

*Dadme, señora, un término que siga,
conforme a vuestra voluntad cortado,
que será de la mía así estimado,
que por jamás un punto de él desdiga.*

*Si gustáis que callando mi fatiga
muera, contadme ya por acabado;
si queréis que os la cuente en desusado
modo, haré que el mismo amor la diga.*

*A prueba de contrarios estoy hecho,
de blanda cera y de diamante duro,
y a las leyes de amor el alma ajusto.*

*Blando cual es o fuerte, ofrezco el pecho:
entallad o imprimid lo que os dé gusto,
que de guardarlo eternamente juro.²*

Esta es una glosa que don Lorenzo , hijo de don Diego de Miranda, lee de sus propios para impresionar a don Quijote de su destreza en el arte de poetizar. Hace juego con los tiempos, y se refiere a que todo puede ser, fue, y será, y termina preguntándose y elaborando en el temor de lo que será. Se refiere a la “fortuna” como ente personificado, y se dirige a ella, ya que expresa tales sentimiento como: “ Siglos ha ya que me ves, / fortuna, puesto a tus pies / vuélveme a ser venturoso,/ que será mi ser dichoso /si mi “fue” tornase a “es”. Lamento el pasar del tiempo, que pasando, no hay nada que lo detenga, indicando que “corre el tiempo..”. Los

²Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, Edición Alfaguara, RAE, 2005, p. 635.

versos son de una glosa con ocho sílabas, y alternan las estrofas en cuatro versos y diez versos.

*¡Si me “fue” tornase a “es”,
sin esperar más “será”,
o viniese el tiempo ya
de lo que será después...!*

*Al fin, como todo pasa, bien que me dio
fortuna, un tiempo no escasa,
y nunca me le volvió,
ni abundante ni por tasa.*

*Siglos ha ya que me ves,
fortuna, puesto a tus pies:
vuélveme a ser venturoso,
que será mi ser dichoso
si mi “fue” tornase a “es”*

*No quiero otro gusto o gloria,
otra palma o vencimiento,
otro triunfo otra victoria,
sino el volver al contento
que es pesar en mi memoria.*

*Si tú me vuelves a allá,
fortuna, templado está
todo el rigor de mi fuego,
y más si este bien es luego,
sin esperar más será.*

*Cosas imposibles pido,
pues volver el tiempo a ser
después que una vez ha sido,
no hay en la tierra poder
que a tanto se haya extendido.
Corre el tiempo, vuelva y va*

*ligero, y no volverá,
y erraría el que pidiese,
o el que el tiempo ya se fuese
o viniese el tiempo ya.*

*Vivir en perpleja vida,
ya esperando, ya temiendo,
es muerte muy conocida.
y es mucho mejor muriendo
buscar al dolor salida.*

*A mí me fuera interés
acabar , mas no lo es,
pues, con discurso mejor,
me da la vida el temor
de lo que será después.³*

El soneto siguiente es típico de la época, con sus catorce versos, y once sílabas. “Amor” se refiere a cupido y “Chipre” a la isla consagrada a su madre, la diosa Venus “. Elogia al amor que puede, porque es el amor que facilita la entrada, siendo tan poderoso en sí. Al fin es tan grande el amor de ellos que pide la muerte, un sepulcro, y sólo queda una memoria. La rima es de: a, b, b, a ; a, b, b, a ; c, d, e, ; c, d, e,

*El muro rompe la doncella hermosa
que de Píramo abrió el gallardo pecho;
parte el Amor de Chipre y va derecho
a ver la quiebra estrecha y prodigiosa.*

*Habla el silencio allí, porque no osa
la voz entrar por tan estrecho estrecho;
las llamas sí, que amor suele de hecho
facilitar la más difícil cosa.*

³*Ibid.* pp. 685-686.

*Salió el deseo de compás, y el paso
de la imprudente virgen solícita
por su gusto su muerte. Ved qué historia:
que a entrambos en un punto, ¡oh extraño caso!
los mata, los encubre y resucita
una espada, un sepulcro, una memoria.* ⁴

La copla siguiente es de versos que alternan con ocho sílabas, y la primera estrofa tiene solamente tres versos, siguiendo una de siete versos, y la última cuenta con diez versos. Quien habla primero es el dios Cupido, alabándose de lo poderoso que es. Después habla el interés, indicando lo poderoso que es ya que todo mundo obra por él. Sale después la poesía, ya que los amantes utilizan la poesía en sus amores. Al fin sale la liberalidad, alabando el dar, ya que al hacer esto demuestro su amor.

Cupido

*Yo soy el dios poderoso
en el aire y en la tierra
y en el ancho mar undoso
y en cuanto el abismo encierra
en su bártro espantoso.
Nunca conocí qué es miedo;
todo cuanto quiero puedo
aunque quiera lo imposible,
y en todo lo que posible
mando, quito, pongo y vedo.*

El Interés

*Soy quien puede más que Amor,
y es Amor el que me guía;
soy de la stirpe mejor
que el cielo en la tierra cría,
más conocida y mayor.*

⁴ p. 687.

*Soy el Interés, en quien
pocos suelen obrar bien,
y obrar sin mí es gran milagro;
y cual soy te me consagro,
por siempre jamás, amén.*

La Poesía

*En dulcísimos conceptos,
la dulcísima Poesía,
altos, graves y discretos,
señora, el alma te envía
envuelta entre mil sonetos.
si acaso no te importuna
mi porfía, tu fortuna,
de otras muchas envidiada,
será por mí levantada
sobre el cerco de la luna.*

La Liberalidad

*Llaman Liberalidad
al dar que el extremo huye
de la prodigalidad
y del contrario, que arguye
tibia y floja voluntad.
Mas yo, por te engrandecer,
de hoy más pródiga he de ser:
que aunque es vicio, es vicio honrado
y de pecho enamorado,
que en el dar se echa de ver.⁵*

El caballero Durandarte, quien está sepultado en la Cueva de Montesinos, habla dirigiéndose al anciano Montesinos, exclamando que su corazón muerto se lo llevase a su reina y amada Belerma, pues a ella le pertenece. Era costumbre de los caballeros enamorados entregarse por completo a sus damas, ofreciendo todo tipo de

⁵ pp. 703-704.

sacrificio en prueba de su amor hacia ellas. Y en verdad se veía en la sepultura Durandarte sin su corazón.

*“¡Oh m mi primo Montesinos!
Lo postrero que os rogaba,
que cuando yo fuere muerto
y mi ánima arrancada,
que llevéis mi corazón
adonde Belerma estaba,
sacándomela del pecho,
ya con puñal, ya con daga”.* ⁶

Dentro del teatro iniciado por los duques aparece la figura de Merlín, llamado El Encantador, personaje legendario de las novelas de caballerías del ciclo bretón. Se presenta allí, llamándose hijo del diablo; pero se excusa diciendo que realmente es bueno, tierno, amable, y no como lo pintan. Pretende dar el remedio para desencantar a la bella Dulcinea del Toboso, dando así la penitencia que debe de hacer Sancho para el desencantamiento de Dulcinea, dándose tres mil y trescientos azotes en ambas posaderas. “Ciencia zoroástrica “se refiere a al reformador de la religión de persa, y de su filosofía mística. Los versos son de once sílabas sin rima.

*Yo soy Merlín, aquel que las historias
dicen que tuve por mi padre al diablo
mentira autorizada de los tiempos,
príncipe de la mágica y monarca
y archivo de la ciencia zoroástrica,
émulo a las edades y a los siglos
que solapar pretenden las hazaña
de los andantes bravos caballeros,
a quien yo tuve y tengo gran cariño.
Y puesto que es de los encantadores,
de los magos o mágicos continuo*

⁶ p. 726.

*dura la condición, áspera y fuerte,
la mía es tierna, blanda y amorosa,
y amiga de hacer bien a todas gentes.*

*En las cavernas lóbregas de Dite,
donde estaba mi alma entretenida
en formar ciertos rombos y caracteres,
llegó la voz doliente de la bella
y sin par Dulcinea del Toboso.
Supe su encantamiento y su desgracia,
y su transformación de gentil dama
en rústica aldeana; condolíme,
y encerrando mi espíritu en el hueco
de esta espantosa y fiera notomía,
después de haber revuelto cien mil libros
de esta ciencia endemoniada y torpe,
vengo a dar el remedio que conviene
a tamaño, dolor, a mal tamaño.*

*¡Oh tú, gloria y honor de cuantos visten
las túnicas de acero y de diamante,
luz y farol, sendero, norte y guía
de aquellos que, dejando el torpe sueño
y las ociosas plumas, se acomodan
a usar el ejército intolerable
de las sangrientas y pesadas armas!
A ti digo, ¡oh varón como se debe
por jamás alabado!, a ti valiente
juntamente y discreto don Quijote,
de la Mancha esplendor, de España estrella,
que para recobrar su estado primo
la sin par Dulcinea del tobo
es menester que Sancho tu escudero
se dé tres mil azotes y trescientos
en ambas sus valientes posaderas,
al aire descubiertas, de modo,
que le escuezan, le amarguen y le enfaden.
Y en esto se resuelven todos cuantos*

*de su desgracia han sido los autores,
y a esto es mi venida , mis señores.*⁷

La dama Altisidora se enamora de don Quijote de la Mancha y le hace el poema siguiente. Es un romance de cuatro versos cada estrofa, de los cuales tienen diez y nueve , y cada verso goza de ocho sílabas. En el primer verso de la primera estrofa, Altisidora se refiere con : “tú” al mismo don Quijote, pues le llama “caballero el más valiente/ que ha producido la Mancha”; mientras que ella misma se refiere como : “...una triste doncella...”. Como pudiese Altisidora cambiar su destino por el de Dulcinea, a quien don Quijote ha entregado su corazón. Sigue, entonces, Altisidora a describirse a sí misma con la esperanza de que el caballero andante le escuche y le brinde amor.

Romance de Altisidora

*¡Oh tú, que estás en tu lecho,
entre sábanas de holanda,
durmiendo a pierna tendida
de la noche a la mañana.*

*Caballero el más valiente
que ha producido la Mancha
más honesto y más bendito
que el oro fino de Arabia!*

*Oye a una triste doncella
bien crecida y mal lograda,
que en la luz de tus dos soles
se siente abrazar el alma.*

*Tú buscas tus aventuras
y ajenas desdichas ballas,
das las heridas y niegas
el remedio de sanarlas.*

⁷ pp. 823-824.

*Dime, valeroso joven,
que Dios prospere tus ansias,
si te criaste en la Libia
o en las montañas de Jaca,
si sierpes te dieron leche,
si a dicha fueron tus amas
la aspereza de las selvas
y el horror de las montañas.*

*Muy bien puede Dulcinea,
doncella rolliza y sana,
preciarse de que ha rendido
a una tigre y fiera brava.*

*Por esto será famosa
desde Henares a Jarama,
desde el Tajo a Manzanares,
desde Pisuerga hasta Arlanza.*

*Trocárame yo por ella
y diera encima una saya
de las más gayadas mías,
que de oro le adornan franjas.*

*¡Oh, quién se viera en tus brazos
o, si no, junto a tu cama,
rascándose la cabeza
y matándose la caspa!*

*Mucho pido y no soy digna
de merced tan señalada:
los pies quisiera traerte,
que a una humilde esto le basta.*

*¡Oh, qué de cosas te diera,
qué de escarpines de plata,
qué de calzas de damasco,
qué de herreruelos de Holanda!*

*¡Qué finísimas perlas,
cada cual como una agalla,
que a no tener compañeras
<las solas> fueran llamadas!*

*No mires de tu Tarpeya
este incendio que me abraza
Nerón manchego del mundo,
ni le avives con tu saña.*

*Niña soy, pulcela tierna;
mi edad de quince no pasa:
catorce tengo y tres meses,
te juro en Dios y en mi ánima.*

*No soy renca, ni soy coja,
ni tengo nada de manca;
los cabellos, como lirios,
que, en pie, por el suelo arrastran;
y aunque es mi boca aguileña
y la nariz algo chata,
ser mis dientes de topacios
mi belleza al cielo ensalza.*

*Mi voz, ya ves, si me escuchas,
que a la que es más dulce iguala,
y soy de disposición
algo menos que mediana.*

*Estas y otras gracias mías
son despojos de tu aljaba,
de esta casa soy doncella
y Altisidora me llaman.⁸*

En los versos siguientes, el mismo don Quijote expresa sus sentimientos por medio de las siguientes formas poéticas. Hace una

⁸ pp. 884-886.

comparación entre las doncellas que aspiran a ser casadas, y de los caballeros andantes, dándonos una lección de amor, y de que aunque los caballeros u hombres en general gozan con las mujeres de libre rumbo, al fin llegan a casarse con las honestas. Son unos versos didácticos con el propósito de enseñarnos una lección en el escoger del amor verdadero y fiel. Termina con la afirmación de que su Dulcinea del Toboso está bien esculpida en su alma para ser borrada. La estructura es de cuatro versos, con ocho sílabas cada verso sin ninguna aparente rima.

*Suelen las fuerzas de amor
sacar de quicio a las almas,
tomando por instrumento
la ociosidad descuidada.*

*Suele el cocer y el labrar
y el estar siempre ocupada
ser antídoto al veneno
de las amorosas ansias.*

*Las doncellas recogidas
que aspiran a ser casadas,
la honestidad es la dote
y voz de sus alabanzas.*

*Los andantes caballeros
y los que en la corte andan
requiébranse con las libres,
con las honestas se casan.*

*Hay amores de levante,
que entre huéspedes se tratan,
que llegan presto al poniente,
porque en el partirse acaban.*

*El amor recién venido,
que hoy llegó y se va mañana,*

*las imágenes no deja
bien impresas en el alma.*

*Pintura sobre pintura
ni se muestra ni señala,
y do hay primera belleza,
la segunda no hace baza.*

*Dulcinea del Toboso
del alma en la tabla rasa
tengo pintada de modo
que es imposible borrarla*

*La firmeza en los amantes
es la parte más preciada,
por quien hace amor milagros
y a sí mismo los levanta.⁹*

Sin embargo y a pesar de las insistencias de Altisidora expresándole amor a don Quijote, y del rechazo de ella por él a causa de su lealtad a su dama Dulcinea del Toboso, la determinada Altisidora sigue en su insistencia mediante los siguiente versos.

Canción Dolorosa de Altisidora

*Escucha , mal caballero,
detén un poco las riendas,
no fatigues las ijadas
de tu mal regida bestia.*

*Mira, falso, que no buyes
de alguna serpiente fiera,
sino de una corderilla
que estás muy lejos de oveja.*

⁹ pp. 884-886.

*Tú has burlado, monstruo borrendo,
la más hermosa doncella
que Diana vio en sus montes,
que Venus miró en sus selvas.*

*Cruel Vireno, fugitivo Eneas,
Barrabás te acompañe, allá te avengas.*

*Tú llevas, ¡llevar impío!,
en las garras de tus cerras
las entrañas de una humilde,
como enamorada tierna.*

*Llevaste tres tocadores
y unas ligas de unas piernas
que al mármol paro se igualan
en lisas, blanca y negras.*

*Llevaste dos mil suspiros,
que a ser de fuego pudieran
abrasar a dos mil Troyas,
si dos mil Troyas hubiera.*

*Cruel Vireno, fugitivo Eneas,
Barrabás te acompañe, allá te avengas.*

*De ese Sancho tu escudero
las entrañas sean tan tercas
y tan duras, que no salga
de su encanto Dulcinea.*

*De la culpa que tú tienes
lleve la triste la pena,
que justo por pecadores
tal vez pagan en mi tierra.*

*Tú más finas aventuras
en desventuras se vuelvan,*

*en sueños tus pasatiempos,
en olvidos tus firmezas.*

*Cruel Vireno, fugitivo Eneas,
Barrabás te acompañe, allá te avengas.*

*Sean temido por falso
desde Sevilla a Marchena,
desde Granada hasta Loja,
de Londres a Inglaterra.*

*Si juglares al reinado,
los cientos o la primera,
los reyes huyan de ti,
ases ni sietes no veas.*

*Si te cortares los callos,
sangre las heridas viertan,
y quédente los raigones
si te sacaras las muelas.*

*Cruel Vireno, fugitivo Eneas,
Barrabás te acompañe, allá te avengas.*¹⁰

En los siguientes versos que forman una copla, don Quijote canta sus amores mediante unos suspiros y quejas amorosas que siente por su Dulcinea del Toboso. Se dirige al “amor” al cual personifica y exclama así: “Amor, cuando yo pienso/ en el mal que (tú) me das terrible y fuerte...”. Se queja de cómo el Amor lo ha llevado a este paso, usando ciertos imágenes del mar para anunciar su tormento, y así exclama: “..que es puerto en este mar de mi tormento...”. En la tercera estrofa, usa el antítesis para reforzar la idea, y así mezcla “el vivir con la muerte””, terminando con el verso que concluye toda su pena: “! Oh condición no oída/ la que conmigo muerte y vida trata.”

¹⁰ pp. 896-897.

*Amor cuando yo pienso
en el mal que me das terrible y fuerte,
voy corriendo a la muerte,
pensando así acabar mi mal inmenso;
mas en llegando al paso
que es puerto en este mar de mi tormento,
tanta alegría siento,
que la vida se esfuerza , y no le paso.*

*Así el vivir me mata,
que la muerte me torna a dar la vida.
¡Oh condición no oída
la que conmigo muerte y vida trata!* ¹¹

Un mancebo hermoso vestido a lo romano y al son de una harpa canta los siguientes versos en honor de Altisidora, quien siente un amor profundo por don Quijote de la Mancha, y así entonces dice lo siguiente. Va a cantar la belleza de Altisidora, enamorada doncella de nuestro caballero andante. Le acusa haber muerto ella a causa de la crueldad del caballeo andante, quien en escenas previas, había prometido lealtad a su Dulcinea del Toboso, fiel y amante caballero que siempre fue, y sin ningún amor hacia ninguna otra dama excepto a su Dulcinea.

*En tanto que en sí vuelve Altisidora,
muerta por la crueldad de don Quijote,
y en tanto que en la corte encantadora
se vistieron las damas de picote,
y en tanto que a sus dueñas mi señora
vistiere de bayeta y de anascote,
cantaré su belleza y su desgracia,
con mejor plectro que el cantor de Tracia.*

*Y aun no se me figura que me toca
aqueste oficio solamente en vida,*

¹¹ pp. 981-983.

*mas con la lengua muerta y fría en la boca
pienso mover la voz a ti debida.
libre mi alma de su estrecha roca,
por e estigio lago conducido,
celebrándote irá, y aquel sonido
hará parar las aguas del olvido.* ¹²

Los siguientes versos son los nuevos epitafios que Sansón Carrasco puso en la sepultura de don Quijote de la Mancha, digo nuevos, porque hubo otros de la primera parte de la novela. Lo interesante son los últimos dos versos que determinan y enaltecen la historia, y misión de don Quijote, la cual fue enderezar tuertos, creyéndolo el mundo “loco” en sentido patológico, pero en realidad era su locura más bien de actuar en un mundo lleno de múltiples realidades, dentro de las cuales el caballero manchego a veces se nos presentaba como “cuerdo” y a veces como “loco”, y así entonces los versos que terminan con: “morir cuerdo y vivir loco”.

*Yace aquí el hidalgo fuerte
que a tanto extremo llegó
de valiente, que se advierte
que la muerte no triunfó
de su vida con su muerte.*

*Tuvo a todo mundo en poco,
fue el espantajo y el coco
del mundo, en tal coyuntura,
que acreditó su ventura
morir cuerdo y vivir loco.* ¹³

Los versos siguiente fueron pronunciados por Cide Hamete Benengeli, supuesto autor Arabe de la obra *Don Quijote de la Mancha*

¹² p. 1067.

¹³ p. 1071.

“ al darle fin a su novela exclama, explicando que nadie en el futuro podrá coger la pluma y escribir la tercera parte de esta novela, ya que este destino se le debe solamente a él. Folloncicos significa cobardes, y así, entonces bien nos lo dice en los versos siguientes.

¡ Tate, tate, (cuidado, ojo..) folloncicos! / De ninguna sea tocada (la pluma con que escribir la tercera parte) , / Porque esta empresa, buen rey/ para mí estaba guardada.

*¡Tate, tate, folloncicos!
De ninguno eso tocada,
porque esta empresa, buen rey,
para mí estaba guardada.¹⁴*

Bien, entonces, podemos ver como Miguel de Cervantes Saavedra, aunque nunca realizar su sueño de ser poeta al nivel de Lope de Vega, bien poetizó en manera prominente, usando la estructura de su obra magistral *Don Quijote de la Mancha* en la cual colocó sus poemas adecuados según el tópico del argumento, probando así su gran maestría en el arte de poetizar. Pudo utilizar Cervantes, y lo hizo con gran talento, todos los géneros poéticos prominentes de la época en la cual vivió para así demostrarnos varios y grandes temas que se presentan en la poesía de su obra magistral.

¹⁴p. 1105.

Bibliografía:

Alborg, J.L., *Cervantes*, Madrid, Gredos, 1966.

Blecua, J.M., *Sobre la Poesía de la Edad de Oro*, Madrid, Gredos, 1970 .

Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, RAE, Edición Alfaguara, Madrid, 2005.

Claube, Joseph M., “La poesía lírica de Cervantes”, *Homenaje a Insula*, Madrid, 1948, pp. 151-187.

Diego, Gerardo de, “Cervantes y la Poesía”, *Revista de Filología Española*, XXXII, enero-diciembre, no., 1-4, 1948, pp. 213-236.

Illades, Gustavo y Iffland, James, *El Quijote desde América*, Colegio de México, 2006.

Lacarta, Manuel, *Diccionario del Quijote*, Ediciones Alderaban, Madrid, 1994.

Lacarta, Manuel, *Biografía razonada*, Ediciones Sílex, Madrid, 2005.

Marín Diego, *Poesía Española, Estudios de Hispanófila*, University of North Carolina, 1971.

Martel, José y Hymen, Alpern, *Diez Comedias del Siglo de Oro*, Harper & Row, New York, 1968.

Pérez Valera, José Eduardo, *Una Nueva Lectura del Quijote*, Universidad Iberoamericana, Mexico City, D.F., 1994.

Wardropper, Bruce W. , *Spanish Poetry of the Golden Age*, Irvington Publishers, 1971, New York.